

УДК 811.161.2'82:821.111

**МОВНА ГРА З ІДІОМОЮ *EAT HUMBLE PIE* В РОМАНІ ДЖ. С. ФОЕРА  
“EVERYTHING IS ILLUMINATED” ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАДАХ**

*Набережнєва Тетяна*

*Київський національний університет імені Тараса Шевченка,*

*Київ, Україна*

У статті проаналізовано мовну гру з ідіомою *eat humble pie* в романі сучасного американського письменника Дж. С. Фоера та розглянуто стратегії, обрані перекладачами для її відтворення.

**Ключові слова:** мовна гра, перекладацькі стратегії, приблизний аналог, калькування.

Перекладацькі рішення при відтворенні мовної гри на фразеологічному рівні продовжують цікавити як теоретиків, так і практиків перекладу (І. В. Корунець, М. К. Гарбовський, Я. Й. Рецкер та інші).

Мета статті – показати чинники, які можуть сприяти чи заважати адекватному відтворенню мовної гри з англійською фразеологічною одиницею в перекладах українською та російською мовами.

Матеріалом дослідження обрано роман сучасного американського письменника Дж. С. Фоера «Everything Is Illuminated» (2002) та його український і російський переклади, виконані Ростиславом Семківим «Все ясно» (2005) та Василем Аркановим «Полная иллюминация» (2005). Цей роман – розповідь про американського хлопця, який їде в Україну, щоб розшукати маленьке єврейське місто, де жив його дід, та жінку, яка врятувала діда під час війни. Йому допомагає юнак-одесит Олександр Перцов. Олександр (Алекс) погано володіє англійською мовою і не може похвалитися багатим словниковим запасом, хоча намагається використовувати й ідіоматичні вирази. Одна з ідіом – *eat humble pie* – з'являється в його мовленні особливо часто. Іронічний за натурою, Алекс творчо підходить до її вживання, актуалізуючи подвійне (фразеологічне й буквальне) значення.

The Oxford Dictionary of Idioms тлумачить англійську ідіому *eat humble pie* так: ‘смирно просити вибачення та приймати приниження’. У XIV столітті слово *pumbles* ‘тельбухи’ позначало серце, печінку, нутрощі тварин, особливо оленя. У XV столітті в результаті перерозкладу слово отримало форму *umbles*, хоча певний час варіанти співіснували. Тельбухи використовували як начинку для пирогів – зсув меж слів найвірогідніше відбувся саме завдяки словосполученню *a pumble pie* – *an umble pie*. Прикметник *humble* зі значенням ‘низького походження’ або ‘з низькою самооцінкою’ зовсім іншого – латинського – походження, але співзвучність слів *umbles* та *humble*, а також той факт, що пиріг з тельбухами часто доводилося їсти тим, хто знаходився у скрутній ситуації, стали основою виникнення ідіоми *eat*

*humble pie* в XIX столітті. До XX століття лексема *umbles* повністю вийшла з ужитку [2, p. 151].

*Eat humble pie* є образно вмотивованою фразеологічною одиницею (далі – ФО) з високим фразеотворчим потенціалом, оскільки образ, який лежить в її основі, піддається багатовекторному розвитку, що й проілюстровано в романі.

Труднощі відтворення мовної гри та й загалом перекладу одиниці, яка не має абсолютного еквівалента в мовах перекладу, поєднані з необхідністю передати недосконалу англійську мову героя твору.

Олександр Перцов у першому листі до американця Джонатана тричі використовує модифіковану ідіому *eat humble pie*. Перше використання ідіоми героєм – швидше бажання похизуватись своїм “знанням” англійської. Алекс не винен у тому, що в Джонатана вкрали валізу: як пише герой, таке іноді трапляється в українських потягах. Щоправда, Алексу незручно, що такий прикрий випадок стався в Україні. Р. Семків не відтворює семантику цього помилкового використання, а, навпаки, передає саме ті почуття, які виникають в людини в подібній ситуації:

(1) *I must eat a slice of humble pie for what occurred to you on the train* (Foer, p. 22).

*Я був справді сам не свій від хвилювань, через твої пригоди в поїзді. Для компенсації перекладач вдається до пунктуаційної помилки.*

В другому випадку Р. Семків використовує прийом смислового розвитку «наслідок – причина», але знову уникає підбору аналога:

(2) *I must eat a slice of humble pie for not finding Augustine ...* (Foer, p. 22)

*Я дуже винен у тому, що ми не знайшли Августина ...*

Гра Алекса з образом, що лежить в основі фразеологізму: істи смиренний пиріг – істи шматок смиренного пирога, втрачена в перекладі на початку листа. Алекс розвиває образ і в кінці листа давиться ще одним шматком пирога – це ж вже третій за весь лист: (3) *I feel oblongated to again eat a slice of humble pie (my stomach is becoming chock-full) for the new section that I am bestowing you, but understand that I tried bestly, and did the best I could, which was the best that I could do* (Foer, p. 23). Герой просить вибачення за недосконалість нового розділу книги, який він надсилав Джонатану, а в українському перекладі читаємо: *Відчуваю потребу перетравити ще один свій новий розділ (шлунок у мене вже битком набитий) і надіслати його тобі. Зрозумій, я намагаюся краще всього, тобто найкращим способом, настільки краще, як можу. У читача цього перекладу складається враження, що Алекс написав розділ, який сам ще не зрозумів, і виникає питання, чому в Алекса «битком набитий шлунок», якщо він написав тільки другий розділ.*

В іншому листі має місце сегментація попередньо модифікованої ФО. У тексті функціонує дієслівний компонент ідіоми *eat* та лексема *slice*, яка увійшла до складу фразеологізму під час буквализації: (4) *I perceived that you were not as appeased by the second division. I eat another slice for this* (Foer, p. 53). Компоненти ФО, що функціонують в наведеному контексті, детерміновані попередніми використаннями одиниці в романі, але читач українського перекладу виявляється непередготовленим до сприйняття такої гри з ідіомою. Р. Семків знову відходить від тексту оригіналу:

Я і не сподіваюся, що ти зможеш сприйняти її другу частину. Я поки писав її – те саме, що пуд солі з'їв. Це перекладацьке рішення можна виправдати тільки необхідністю відтворити мовленнєві помилки героя. Узуальне значення фразеологізму *з'їсти пуд солі* – ‘довго жити з ким-небудь’, ‘заспати чималих випробувань у спільних діях’. Алекс в українському перекладі помилково використовує цю ФО зі значенням ‘виконувати важку роботу, докладаючи значних зусиль’. Така помилка – актуалізація лише однієї з сем ідіоми – типова для героя. Він робить її в оригінальному тексті твору (див. приклад 1), коли надає ідіомі *eat humble pie* значення ‘почуватися незручно, ніяково’.

В тексті роману є й не модифікований варіант ФО: (5) “*Could you turn on some air conditioning?*” the hero commanded. *I was humiliated to the maximum. “This car does not have air conditioning,” I said. “I am eating humble pie.”* (Foer, p. 58). Перекладач підібрав вдалий приблизний аналог: «Ви би не могли увімкнути кондиціонер?» – запитав герой за якийсь час. Я моментально відчув сильне приниження. «У цій машині немає кондиціонера, – буркнув я, і продовжував **пекти сотнями раків на обличчі**». При цьому Р. Семків змінює українську ідіому, вдається до буквалізації, ніби намагаючись компенсувати усі попередні випадки невідтворення мовної гри.

Герой роману завершує гру з ідіомою, вводячи до її складу кілька компонентів-буквалізаторів. Таким чином перед читачем розгортається увесь сценарій. Так, Алекс їсть пиріг шматок за шматком, а потім злизує останні крихти з тарілки: (6) “*Can we please roll down the window?*” the hero said. “*I can’t live with that smell.*” *With this I licked the last crumb of humble pie from the plate* (Foer, p. 58). Аналогічно розвивається образ і в перекладі: «Чи можемо ми відчинити, вкрити, вікно? – ніяк не заспокоювався герой, – я не можу більше витримувати цей сморід?!» Мені довелося **спекти ще одного, останнього, рака на мармизі**. Однак, якщо в оригінальному тексті розвиток образу йде поступово, то в перекладі маємо пришвидшений перебіг подій, і як наслідок, зменшення стилістичного ефекту.

По-різному вимальовується й мовна особистість Олександра Перцова. В оригінальному творі в Алекса є «улюблена» ідіома, яку він вживає часто не до ладу, хоча водночас він і грає з нею. Читачеві українського перекладу нелегко визначити такий улюблений вислів.

Востаннє в романі герой використовує вже немодифіковану ідіому:

(7) *Oh yes, I of course am eating humble pie for the section ...* (Foer, p. 142).

А, ну так, я звичайно, **печу раків** з приводу доданої мною частини ...

Отже, ідіома перекладена за допомогою приблизного аналога тільки тричі.

Російський перекладач В. Арканов обрав зовсім іншу стратегію – калькування. На думку М. К. Гарбовського, іноді калькування є необхідністю, зокрема, для відтворення мовної гри. Крім того, перекладознавець зауважує, що сучасна «мода» в художньому перекладі вимагає від перекладачів дотримуватися форм оригіналу. Читачам вже не так цікаво знати, про що пише автор оригіналу, їх цікавить, як це “звучить” мовою оригіналу [1, с. 411].

Отже, в російському перекладі маємо:

(1) *Я должен съест кусок пирога позора за то, что случилось с тобой в поезде.*

(2) *Мне следует съест кусок пирога позора за то, что мы не нашли Августину ...*

(3) *Я чувствую, что обязан необходимостью снова съест кусок пирога позора (у меня в животе скоро не останется места) за новый раздел, которым тебя одаряю, но пойми, что я старался наилучшим и сделал лучшее из того, что мог, что было лучшим из того, что я мог бы сделать.*

(4) *Я ощутил, что ты был не так уж умиротворен вторым разделом. За это я ем очередной кусок позорного пирога.*

(5) *«Не могли бы вы включить немного кондиционирования?» — приказал герой. Я был унижен до максимума. «Этот автомобиль не располагает кондиционированием, — сказал я. — Я поедаю пирог позора».*

(6) *«Мы можем, пожалуйста, опустить стекла?» — сказал герой. — Нет больше сил жить с этим запахом». Я слизал с тарелки последние крошки пирога позора.*

(7) *И да, я, конечно, пожирю пирог позора за секцию.*

В. Арканов не просто скалькував англійську ідіому *eat humble pie* – *єсть пирог позора*, він наблизив її до форми існуючої російської одиниці *хлеб позора* ‘милостиня’. Скалькований вираз запам’ятався читачам і невдовзі після появи перекладу поширився в російськомовному Інтернет-просторі:

*Почти – потому что есть все-таки пара мест в виртуальном пространстве, где я периодически возникаю, но где бы мне очень не хотелось светиться. Свой пирог позора я уже ем (<http://rammiaka.blogspot.com/2010/03/1.html>);*

*... и я краснея доем пирог позора в гордом одиночестве! (<http://snt.ru/forum/showthread.php?t=6703&langid=2>);*

*я сегодня уже съела свой пирог позора, отчего страдаю самоедством; и, очевидно, доела позорные крошки в связи с этим отчётом (<http://operawebclub.com/papageno>).*

Те, що читацька аудиторія перейняла цей вираз, очевидно, свідчить про правильність обраної перекладацької стратегії. Більш того, з’являються нові образні картинки: *Я ем пирог позора, испечённый для меня моей Совестью* ([http://twitiq.com/liza\\_zqizzl](http://twitiq.com/liza_zqizzl)).

Р. Семків та В. Арканов обрали різні стратегії для відтворення мовної гри з ідіомою *eat humble pie* – підбір приблизного аналога, тобто ФО з іншою образною основою і близьким значенням, та калькування. Підбір приблизного аналога видається успішним рішенням тільки за умови, що образна основа ФО в мові перекладу допускає структурно-семантичні перетворення, подібні до тих, що мають місце в мові оригіналу. В українському перекладі яскравий стилістичний ефект було втрачено через непослідовне вживання аналога та, відповідно, лише часткове відтворення мовної гри.

Калькування англійської ідіоми виявилось успішним, в першу чергу, завдяки специфіці тексту. Кальку використовує у своєму мовленні персонаж, який погано

володіє англійською, що змусило перекладачів постійно порушувати норми української та російської мови при перекладі листів та розповідей Алекса Перцова.

#### Список літератури

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2. Фоер Дж. С. Все ясно: Роман. / Пер. з англ. Р. Семків. – режим доступу: <http://book-online.com.ua/read.php?book=4827>
3. Фоер Дж. С. Полная иллюминация: Роман. / Пер. с англ. В. Арканов. – режим доступу: <http://lib.rus.ec/b/144626>
4. Foer J. S. *Everything Is Illuminated: a novel* / Jonathan Safran Foer. – Boston, New York : Houghton Mifflin Company, 2002. – 277 p.
5. Oxford Dictionary of Idioms / [edited by J. Siefring]. – Oxford, New York : Oxford University Press, 2004. – 340 p.

**Набережнева Татьяна. Языковая игра с идиомой *eat humble pie* в романе Дж. С. Фоера “*Everything Is Illuminated*” и его переводах / Татьяна Набережнева // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2012. – Т. 25 (64), №2 (1). – С. 263–267.**

В статье проанализирована языковая игра с идиомой *eat humble pie* в романе современного американского писателя Дж. С. Фоера и рассмотрены стратегии, избранные переводчиками для ее передачи.

**Ключевые слова:** языковая игра, переводческие стратегии, приблизительный аналог, калькирование.

**Naberezhneva Tatiana. Language Game with the Idiom *Eat Humble Pie* in the Novel “*Everything Is Illuminated*” by J. S. Foer and Its Translations / Tatiana Naberezhneva // Scientific Notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. – Series: Philology. Social Communications. – 2012. – V. 25 (64), №2 (1). – P. 263–267.**

The article focuses on the language game with the idiom *eat humble pie* in the novel by the modern American writer J. S. Foer and analyses strategies the translators have chosen for its rendering.

**Key words:** language game, translator’s strategy, approximate analogy, loan translation.

*Стаття надійшла до редакції 27 березня 2012 року*